

145752



苏联大百科全书选译

俄 語

时代出版社



俄 語

*

时代出版社出版（北京阜外百万庄出版大楼）

北京市書刊出版業營業許可証出字 45 号

北京五十年代印刷厂印刷 新華書店發行

*

787×1092 耗 1/32 2—24/32 日 裝 63,000字

一九五八年二月初版 一九五八年二月第一次印刷

印数：1—2,300 册 定价：（10）0.36 元

內 容 提 要

本書是从苏联大百科全書选譯的，作为一本小册子出版，內容講述俄語的起源，从公元10世紀至13世紀的古代俄語，从公元14世紀至17世紀大俄罗斯部族形成时代和俄罗斯民族形成时代的俄語，从公元18世紀至19世紀彼得大帝时代以后和普希金时代以后的俄語，以及苏維埃时代的俄語。譯者为了便於讀者研究，將譯文分出段落，加上标题，並在譯文中增加了160余条註釋。本書是介紹俄語歷史的書籍，對於我國學習俄語的讀者有一定的帮助。

目 錄^①

一、俄語的起源——东斯拉夫人的語言·····	1
二、基輔國时代(公元 10 至 11 世紀)的古俄語·····	5
三、封建割据时代(公元 12 至 13 世紀)的古俄語·····	14
四、大俄罗斯部族形成时代(公元 14 至 16 世紀) 的俄語·····	23
五、俄罗斯民族形成时代(公元 17 世紀)的俄語·····	33
六、彼得大帝时代以后(公元 18 世紀)的俄語·····	43
七、普希金时代以后(公元 19 世紀)的俄語·····	58
八、苏維埃时代的俄語·····	73
参考書目·····	79
譯后記·····	86

原名: **Русский язык**

著者: **Р. И. Аванесов, В. В. Виноградов**

譯者: **水景憲**

譯自“苏联大百科全書”第 2 版, 第 97 卷

① 目錄是譯者加的。

一、俄語的起源——东斯拉夫人的語言

俄語是俄罗斯民族的語言。它和烏克蘭語、白俄羅斯語共同構成东斯拉夫語支，东斯拉夫語支和南斯拉夫語支、西斯拉夫語支均屬於斯拉夫語族，而斯拉夫語族則是印歐語系中的語族之一。从語法結構來看，俄語應該屬於綜合式屈折語^①。俄語通行於歐亞兩大陸从波罗的海到庫頁島和千島羣島的廣大地区。大約有一億以上的人口，把它当作本民族語言使用。俄語不但是發展俄罗斯民族文化的强大工具，同时也是苏联各族人民來往交际的重要手段。它是丰富苏联各族人民文化的取之不尽的源泉。在各人民民主國家的中学和高等学校里，也都學習俄語。俄語是世界上最通行的和最重要的語言之一^②；联合国和其他國際机构都採用它作为官方語言之一。

在各个不同的歷史階段中，俄語的性質和作用是有極大的差異的。这取決於俄語的全部歷史、俄罗斯民族的歷史，以及取決於俄罗斯民族和东斯拉夫兄弟民族（即烏克蘭人和白俄羅斯人）都是从古俄罗斯部族这一共同的起源形成起來和發展起來的事实^③。

① 奧古斯特·史萊格爾 (August Schlegel) 首先把屈折語分为綜合式和分析式兩種：綜合式(如俄語)系利用詞的附加成份來表达語法的變化；而分析式(如法語)則系借助其他的詞來表达語法的變化。例如俄語中 **книги** (第二格), **книге** (第三格)，但法語中則為 *du livre, au livre*。

② 世界上最通行的語言是漢語(使用者近六億)，印度各族語言(使用者近二億三千万)，英語(使用者近一億五千万)，俄語(使用者一億以上)和西班牙語(使用者近八千万)。

③ 在14世紀時，羅斯領土被分割為兩大部分：东北羅斯處於金帳汗國韃靼人的統治下；西南羅斯則隸屬於立陶宛大公國。这样，东北羅斯和西南羅斯間的联系被切断了，它們長期走着不同的歷史道路。到了15世紀，在东北羅斯形成了大俄罗斯部族，在西南羅斯形成了烏克蘭部族和白俄罗斯部族。每个部族都有自己的語言。这三个部族就是东斯拉夫三大民族的起源。

語言的共同性，向來就是東斯拉夫人的特征。他們的語言從共同斯拉夫語這一根源中分離出來，乃是全斯拉夫整體瓦解的結果。在東斯拉夫各語言的特点——即同樣為一切東斯拉夫人所特有而不同於其他斯拉夫語支的新結構——形成以前，東斯拉夫語的共同性就已經形成了。各個斯拉夫語支從全斯拉夫統一的語言中分離出來，並不是說一種統一的語言在從前某個時期很簡單地就分為三個語支了；這是一個極其複雜的過程。歷史形成的這三個斯拉夫語支及其各個部分，在它們的歷史形成過程中沒有文字以前的各個階段，彼此間存在着各種不同的關係。

某些顯然是遠古時期的特征，使東斯拉夫語支接近於南斯拉夫語支，而與西斯拉夫語支相對立（試比較：複輔音 tl, dl 變為 l ； kw 和 gw 在來自復元音 oi 的 \ddot{e} 前變為 $c'w'$ 和 $dz'w'$ ；來自 ch 的 s' 仍保留下來，但是在西斯拉夫語支中 s' 却變為 \dot{s} ；用軟音 t, d' 代替 tj, dj 而發展成為噝音）。相反地，另有一部分不很古老的其他特征，却使東斯拉夫語支接近於西斯拉夫語支或西斯拉夫語支中的一部分語言（即西北斯拉夫人的語言）。屬於這種情況的，如：在 $tort$ 型音組的最初發展階段，東斯拉夫人和西北斯拉夫人都是把它變為 tor^{zt} ①；但捷克人、斯洛伐克人的祖先對這種音組的變化却和南斯拉夫人一樣 ②。東斯拉夫語和西斯拉夫語還有一點相同的，就是：單數第二格、復數陰性第一格和第四格 ($bur'\ddot{e}$) 以及復數陽性第四格 ($kon'\ddot{e}$) 的語尾變化都是 $-\ddot{e}$ （尽可能上升到鼻音 \ddot{e} ）；陽性和中性單數第五格 ($sel\ddot{b}m\ddot{b}$) 的語尾變化是 $-\ddot{b}m\ddot{b}$ ，這些語尾變化和南斯拉夫語中所特有的語尾變化 $-e$ 和 $-om\ddot{b}$ ($kon'e, selom\ddot{b}$) 不同。字首音組 $ort-, olt-$ 的演變，在東斯拉夫人和所有的西斯拉夫人都是一樣的；但斯洛伐克人的祖先卻系例外，他們對這種音組的變化，和

① $tort, tor^{zt}$ 音組中的拉丁字母 t 表示任何一個輔音。在東斯拉夫語“開音節規律”起作用的時期， $tort$ 型音組須變為 tor^{zt} ，即所謂全元音音組。

② 在南斯拉夫語中， $tort$ 型音組須變為 $trat$ ，即所謂非全元音音組。

南斯拉夫人相同^①。對於在音調下降的有重音^②的字首音組 ort-, olt-, 东斯拉夫人和西斯拉夫人（斯洛伐克人除外）都是把它們變為 rot-, lot-, 例如古俄羅斯語的 лодии（小船），локѣтъ（肘），лонѣ（去年），рольа（田野），робота（工作），ровный（平坦的），接头語 роз-（試比較：波蘭語 łódź, łok'ec, łoni, rola, robota, rovny, roz-；保加利亞語 ладии, лакѣтъ, лани, ралня, работа, равный, раз-）是從 oldii, olkѣтъ, olni, oriъja, orbota, orуьnyъ 變來的。

上述一切都證明了：在东斯拉夫語支分離過程中的各個階段上，它和其他斯拉夫語支的語言關係並不是一樣的。

從這三個斯拉夫語支形成過程中可以發現捷克人祖先——尤其是斯洛伐克人祖先——和南斯拉夫人有着語言上的聯繫；這是其他西斯拉夫人所沒有的。在其他西斯拉夫語中，有很多現象和东斯拉夫語所特有的現象相同或類似。由此可見，即使在遠古時期的特點上，也沒有發現西斯拉夫語支中有完全一致的和統一的現象。在南斯拉夫語支中也沒有這種統一的現象：保加利亞語和塞爾維亞—霍爾瓦特語中就有遠古以前即已產生的語言分歧（試比較：復輔音 tj, dj 在它們之間的不同變化；再就較近但也算很古的時期來說，如鼻元音的不同變化）。东斯拉夫語支則和西斯拉夫語支^③、南斯拉夫語支不同，它的語言關係是比較統一和一致的，無論在遠古時期的語音現象上或語法特點上，均未發現有何極端紛歧。

① 字首音組 ort, olt 中的拉丁字母 t, 表示任何一個輔音。在东斯拉夫語和西斯拉夫語中，字首音組 ort, olt 根據該音組所帶重音的音調性質，變為 rat, lat 或 rot, lot。在南斯拉夫語中，字首音組 ort, olt 則不分性質一律變為 rat, lat。

② 在古代斯拉夫語中，重音不但要重讀，而且還要變更音調。在某些詞中重音音調是上升的，如 воля, сила；在另外的詞中重音音調是下降的，如 содь, поле。但在現代俄語中這種重音並未保存下來。

③ 此處原文為 «западноєвропейской»（西歐的），但按內容所述，似應為 «западнославянской»（西斯拉夫的），疑是筆誤，已改譯。

从較晚时期的語音变化过程着眼,如 e 变为 o, i 和 y 作用相近(虽然它們自然地保留下來了),輔音“軟”、“硬”范疇的發展等,可以看出东斯拉夫人和西北斯拉夫人确有一定的語言联系.誠然,这些变化过程,特别是半軟輔音的軟化(但南斯拉夫人却相反,这类半軟輔音在多数場合下硬化了),都是不同時間、不同条件下各自独立進行的,但是它們至少有相同的或类似的前提.

關於东斯拉夫人語言分离的时间問題,在現代科学中还没有獲得最后的解决.但是我們可以推測:大約在公元第一千年中叶以前,东斯拉夫人不同於南斯拉夫人和西斯拉夫人的远古时期的語言特点就已經發展了,而且从这些新發展的特点來說,东斯拉夫人又是一致的.

例如:东斯拉夫語和南斯拉夫語中都有 tʲs, dʲz 音(代替 tj, dj),后來在东斯拉夫語中变为 č, ž (試比較: свѣча “蠟燭”, межа “界限”),但在南斯拉夫語中却發生了几种不同的变化(試比較:保加利亞語 свѣшта “蠟燭”,塞爾維亞語 свијећа “蠟燭”).在东斯拉夫語和西北斯拉夫語中, tort 音組最初都是变为 torʲt, 但是后來在东斯拉夫語中 tort 音組变为东斯拉夫語典型的全元音音組,而与西北斯拉夫語不同了(試比較:东斯拉夫語 борода “鬍鬚”,波蘭語 broda “鬍鬚”).根据現有的資料可以确定:在第8世紀到第9世紀初,这种全元音音組的特点已成为有規律的現象,它包括一切新出現的詞——其中也包括借用詞:試比較南斯拉夫語以及捷克語和斯洛伐克語中 Карл Великий (768—814) ① 这一名字傳入东斯拉夫語的情形:南斯拉夫語为 kralʲbʲ, 波蘭語为 krolʲbʲ (król), 东斯拉夫語則为 koroľbʲ. 由此可見,东斯拉夫語的全元音在这时期就已存在,这是無可怀疑的.

① Карл Великий 查理大帝(768—814),是中世紀法蘭克王國卡洛林皇朝的皇帝.查理大帝不断進行侵略战争,最后終於建成巨大的帝國,当时南斯拉夫也臣屬於这一帝國.

如果說，č, ž (代替 t, d) 的發展和元音現象是東斯拉夫語新結構早期的特點，那麼鼻元音的消失以及 y 和 ä (後來 a 軟化了前面的輔音) 代替鼻元音 «o» 和鼻元音 «e» 的發展可算是晚期的某些特點^①，雖然從流傳到現在的文物中可以看出這些特點在史前時期就已出現過。從芬蘭語所借用的古代東斯拉夫詞中，可以證明東斯拉夫語中是曾經有過鼻元音的。試比較芬蘭語 kuontalo (麻屑)，它是借用東斯拉夫語的 kудель (俄語的 кудель)；愛沙尼亞語的 und (釣竿)，它是借用東斯拉夫語的 рудь。

另一方面，從君士坦丁皇帝^②的著作中對第聶伯河急灘名稱的拼寫上可以證明：鼻元音在10世紀中葉以前即已消失了。試比較：第聶伯河的一個急灘名稱——вручи (古斯拉夫語為 вѣрѣци) 是用 verutsi 拼寫的，вручи 中的元音 «y» 來自 «o» (即鼻元音 «o»)。由此可見，在鼻元音消失時期 (未必早於9世紀)，東斯拉夫人所經歷的語言過程都是一樣的。這也可以間接地表明：在上述時期，東斯拉夫人還不能發展怎樣大的方言差異。

二、基輔國時代(公元10至11世紀)的古俄語

斯拉夫語的比較歷史語法證明了東斯拉夫人的語言共同性一直存在到基輔國^③時代古俄羅斯部族形成時期。以基輔國(古

① 鼻元音是在東斯拉夫語“開音節規律”起作用的時期形成的。鼻元音 «o» 由音組 ам, ан, ом, чм, ън, ум, ун 形成，書寫時此音以字母 «Ѡ» 表示；鼻元音 «e» 由音組 ем, ен, ин, ом, ын 組成，書寫時此音以字母 «Ѧ» 表示。鼻元音 «o» 和鼻元音 «e» 遠在史前時期，即在10世紀中葉以前就已經消失了，鼻元音 «o» 變成了 y，鼻元音 «e» 變成了 ä。

② 這裡所說的君士坦丁皇帝 (Константин Багрянородный)，系指拜占庭帝國的君士坦丁七世 (905—959)。他是一位好學的皇帝，著有“論帝國的統治”，“論拜占庭宮廷的禮儀”等書。“論帝國的統治”是在946—953年間寫成的，內有關於基輔羅斯的重要資料，這表示10世紀時代拜占庭和羅斯政治、經濟聯繫的密切。

③ 公元10世紀初，奧列格公用武力統一了當時的諾夫哥羅德、基輔等斯拉夫人國家，這個新統一的國家稱為“羅斯”；因為主要城市基輔成了羅斯的中心，所以我們又稱這個國家為“基輔國”。

俄罗斯國)为其政治形式的古俄罗斯部族,它在9至10世紀時就已經存在了,而这种語言共同性則是它形成的因素之一。

古俄罗斯部族的語言——換句話說就是古俄語(公元10至11世紀),它在語音方面的特点是:全元音音組(如 городъ“城市”, берёза“白樺”);代替共同斯拉夫語中ij, iu 的«ц», «ж»音(如來自 swētja, medja 的 свѣча“蠟燭”, межа“界限”);代替共同斯拉夫語中 tl, dl 的«л»(如 шлепа“編織”, вела“引索”來自 pletla, vedla);代替共同斯拉夫語中位於來自复元音 oi 的«е»之前的 kw, gw 的音組 цв, зв(如 цвѣтъ“花”, звѣзда“星”);代替鼻元音 o 和鼻元音 e 的元音 y 和元音 љ(后来 a 鞅化了前面的輔音)(如 пость“道路”, мясо“肉”來自 putъ, m'aso).在詞法方面,它的特点是:陽性和中性單數第五格形式帶有詞尾 -ѣмь(如 столѣмь“桌子”);陰性复數第一、四格和陽性复數第四格形式帶有詞尾 ѣ(如 землѣ“土地”, конѣ“馬”);тобѣ(你的), собѣ(自己的)是第三格和處所格①;代詞類形容詞②的間接格③形式系仿照指示代詞的變化(如 старого“老的”, старому, къ старому. 試与 того“那”, тому, къ тому相比較)等等. 在古俄語的元音体系中有 и, ѣ, е, а, ы, о, у, ъ, њ 等語音:試比較 сила(力量), сѣла(坐), села(鄉村)(現代俄語中为 сѣла), сало(脂肪), посылѣ(送); соль(鹽), посулы(賄賂), осьль(驢)(現代俄語中为 осѣл), посълѣ(大使)(現代俄語中为 посол).元音 ъ, њ 在某种情況下弱化並且后来还消失了,但在其他情況下却变为 о, е(試比較古俄語的 сънь“夢”, днь“日”;現代俄語中則为 сон, день).古俄語輔音体系是由以下的輔音組成

① 處所格(Местный падеж)是古俄語中格的一種,它可以不与前置詞連用,單獨表示地點的意義,因此称为處所格,有时處所格也表示時間的意義.處所格在現代俄語中称为前置格,即第六格,因为它現在永远与前置詞連用。

② 代詞類形容詞系指變格法类似指示代詞變化的形容詞.在古俄語中,形容詞也和現代俄語一樣,有全尾和短尾兩種形式:全尾形容詞因變格类似指示代詞,故又称为代詞類形容詞;短尾形容詞因變格类似名詞,故又称为名詞類形容詞。

③ 單數主格以外的各格均為間接格。

的,即 п, б, в, м, т, д, с, з, р, ѣ, л, љ, н 和 и', к, г, х, ц', ч' (在 «ц»音化的方言中沒有 ч' 音,代替它的是 ц' 音); ш, ж, ш', ч', ж', д', ж': 軟硬對應的輔音只有 ѡ, л, н, 而且軟輔音是從共同斯拉夫語中的 гј, љ, пј 等音組產生的;硬音 к, г, х 只能是硬音,它不能與軟元音(包括 и 在內)連用(試比較古俄語中的 кынути “拋”, гибѣль “滅亡”, хытрии “狡猾的”);輔音 ч', ц', ш', ж', ш', ч', ж', д', ж' 只能是軟音;輔音 п, б, в, м, т, д, с, з 以及 р, л, н 在硬元音前發硬音,在軟元音前則發半軟的音;在 11 至 12 世紀前一切方言中華軟輔音均已完全軟化(試比較:現代俄語中的 вода, воду 和 водѣ, водица);这样就加深了俄語所特有的軟硬輔音的對立。古俄語名詞方面的詞法特點是在一種語法性別範圍內卻有各種多樣的變格法,這是源於古印歐語的反映(試比較:стола “桌子”, сыну “兒子”, звѣри “野獸”都是陽性單數第二格;столу, сынови, звѣри 都是單數第三格)。形容詞方面的語法特點是:無論性質形容詞或關係形容詞,都有類似名詞和類似代詞的兩種變格法(試比較 бѣль “白的”, бѣло, бѣлу 和 бѣлын, бѣлого, бѣлому; камянѣ “石頭的”, камяна, камяну 和 камяныи, камяного, камяному)。最初形容詞比較級也有這兩種變格法。動詞的特點是複雜的時間體系,在古俄語中有:現在時(несу),四種過去時,即簡單過去完成式①(несохъ)、過去未完成式②(起先是 несѣхъ, 後來是 несяхъ)、複合過去完成式③(неслъ есмь)、久遠過

① 簡單過去完成式(аорист, 由希臘語 aoristos 變來,意即“不定的”)表示在過去完成的單一的完整的動作,與現代俄語中表示動作在過去完成了的完成體形式相近。簡單過去完成式在書面語言中一直用到 18 世紀,在現代俄語中還留下了一些遺跡。

② 過去未完成式(имперфект, 由拉丁語 imperfectum 變來,意即“未完成的”)表示過去正在進行的動作,與現代俄語中表示未完成動作的未完成體形式相近。過去未完成式在 12 世紀前即已從口語中消失,在現代俄語中沒有留下任何遺跡。

③ 複合過去完成式(перфект, 由拉丁語 perfectum 變來,意即“完成”)表示過去所完成了的行為的結果,與現代俄語中被動式相近。從 11 世紀末,複合過去完成式中的助動詞就開始消失了。

去式④ (旧形式是 несть бѣвахъ, 新形式是 несть былъ есмь), 以及兩種未來時⑤, 也就是: 第一复合未來時⑥ (起先是 иму нести 或 хочу нести, 后来是 буду нести) 和第二复合未來時⑦ (буду несть)。古俄語里的这些時間形式所表达的許多意义, 后来在 13 至 15 世紀时开始改用動詞的体來表达了; 由於古代時間形式的淘汰, 動詞的体逐漸發展成为像它目前在东斯拉夫語言中的这个樣子。古俄語中數詞的特点是具体而且接近於名詞的; 它本身可以帶有定語, 並和動詞相呼应。

公元 10 至 11 世紀的古俄罗斯部族全民語言, 虽然來源和特点都是相同的, 但是在不同地区内却帶有不同的地方色彩。統一的瓦解、經濟联系的削弱、共同市場的崩潰, 这些都是促使方言差別越來越大的条件。

例如在东斯拉夫的南部地区, 爆發音 г 变为磨擦音 γ, 这和北部、西北及东北等地区都不同。另一方面, 东斯拉夫北部与西北地区, 可能是由於語言融合的关系——斯拉夫人和芬蘭烏戈尔居民⑧——相融合, 吸收了 ц 音化的發音方法, 即閉擦音 ц 和 ч 沒有区别, 都發 ц 的軟音(ц')。在和西斯拉夫國土相鄰的狹長地帶, 从远古时起就保留了共同斯拉夫語的 tl,

④ 久遠過去式 (плюсквамперфект) 表示在另一个过去行为先發生的行为。在歷史上久遠過去式曾有新旧兩種形式: 旧形式通用於 13 世紀以前, 新形式則產生於 13 世紀, 並逐漸排斥了旧形式, 在書面語言中使用很久, 甚至在 17 世紀的文獻中还可以見到它的变形。在現代俄語中尚留有一些遺跡。

⑤ 古俄語中实际有三種未來時: 簡單未來時、第一复合未來時和第二复合未來時。簡單未來時系由完成体動詞構成, 因其变化与未完成体動詞現在時相同, 故本書未提及, 僅列舉兩種复合未來時。

⑥ 第一复合未來時是由未完成体動詞和助動詞組成的。最初助動詞为 нача-ти 或 хочети, 也有用 быти 的; 但是后来大約从 13 世紀开始, 助動詞 быти 逐漸排斥了其他助動詞, 而成为構成第一复合未來時的唯一助動詞了。第一复合未來時的形式一直保留到現在。

⑦ 第二复合未來時表示在另一个行为开始之前必須完成的將來行为, 大約到 12 世紀時它就不再使用了, 在現代俄語中沒有留下任何遺跡。

⑧ 这里的芬蘭烏戈尔居民, 系指芬蘭人和愛沙尼亞人, 因为芬蘭語和愛沙尼亞語均屬於芬蘭烏戈尔語族。

dl等音組；後來可能是由於語言融合的關係（這次是和波羅的部落^①相融合），這些音組又變為 kl, gl（試比較：普斯科夫^②方言 привегли，古俄語 привели 都是來自共同斯拉夫語 privedli “引導”；普斯科夫方言 чькли，古俄語 чьли，現代俄語 прочли 都是來自共同斯拉夫語 čьtli “讀”）。

方言紛歧主要牽涉到語音系統中的某些成分。我們還沒有材料來肯定它和語法結構有何廣泛的牽連。在詞彙方面，方言紛歧是明顯的；但是現代的科學還不能弄清：我們從晚期文獻和現代方言中知道的詞彙紛歧中，哪些是屬於這一時期的。由此可見，雖然在古俄羅斯部族所占領的各部地區中的方言帶有一定的地方色彩，但是東斯拉夫人在這一時期仍保持了全民語言的共同性。

關於東斯拉夫文字發生的時間問題直到現在還沒有解決。我們有根據可以這樣推測：約在羅斯接受基督教以前^③，東斯拉夫人就有文字了，雖然它還是很不完善的。不管怎樣，羅斯和希臘人從10世紀初簽訂的條約（最早的是911年簽訂的條約^④）

① 波羅的部落是立陶宛人和拉脫維亞人的祖先。在俄羅斯編年史中載有關於中世紀初期波羅的部落的詳細資料。

② 普斯科夫（Псков）是古羅斯的領地。在11至14世紀時，它隸屬於諾夫哥羅德侯國；1348年，脫離諾夫哥羅德而獨立；1510年，併入俄羅斯國。現在俄羅斯共和國境內，靠近愛沙尼亞。

③ 羅斯接受希臘人的正教——即希臘的基督教，是在弗拉基米爾統治的時期。當時弗拉基米爾不僅自己受了洗禮，而且還下令把基輔全城居民趕下河去，由希臘牧師為他們施洗，強迫他的臣民信奉基督教。在羅斯接受基督教100年以前，馬其頓教士基里爾（Кирилл）和米福底（Мефодий）就已創造了斯拉夫字母，並把許多希臘教會經書譯成了斯拉夫文（古保加利亞文）。

④ 這裡的希臘人系指拜占庭人。10世紀時，羅斯曾數次遠征拜占庭，其目的在於取得進入君士坦丁堡貿易的權利。907年基輔大公奧列格遠征君士坦丁堡獲勝。911年，拜占庭和羅斯訂立和約。根據這一條約，羅斯商人在君士坦丁堡獲得了免稅權和其他許多特權。拜占庭還承認向奧列格大公納貢。

总算編入“往年故事”^①內而留傳到現在了；其中有些條約顯然是在基輔簽訂的（如 945 年簽訂的條約^②）。在諾夫哥罗德發現的屬於 11 至 12 世紀的白樺樹皮家書^③，格列茲多夫村出土的 10 世紀初器皿銘文^④，11 世紀石紡錘^⑤上、磚头上及其他工藝品上的銘文等，這一切都說明了：在古羅斯普通人（匠人和商人）中間，文字得到了廣泛的傳播。

古俄羅斯國（基輔國）的發展和鞏固，自然而然地促使文字發達並趨於完善了，因為無論在國家立法上、各種抄寫上以及文化（它是中世紀歐洲最發達的文化之一）發展的需要上，文字都是必要的。在沒有文字以前很久的時代形成的全民句法結構傳統，外交、軍事語言以及各種條約協定的格式和成語，一般法律的格

① “往年故事”（Повесть временных лет）是一種俄羅斯編年史，它是公元 12 世紀初基輔近郊別捷爾寺僧人涅斯特爾（Нестор）編寫的。“往年故事”是古羅斯極重要的歷史文獻，內有關於古羅斯政治、經濟和文化發展的豐富歷史資料。“往年故事”後來經過三次修訂，第一次修訂本已失傳了，我們現在所能見到的是編入“拉維林契衣編年史”中的第二次修訂本和編入“依巴切夫編年史”中的第三次修訂本。“往年故事”又名“俄羅斯編年序史”（Начальная русская летопись）。

② 由於拜占庭毀壞 911 年簽訂的和約，基輔大公伊戈爾又於 941 和 944 年遠征君士坦丁堡，但這次進攻卻被击退。945 年，伊戈爾和拜占庭訂立了不很有利的條約：羅斯商人在君士坦丁堡經商仍須納稅，伊戈爾答應不再侵犯拜占庭領土。這個條約和上述的 911 年條約，都是用希臘文和俄文簽訂的。

③ 這批家書是 1951 年蘇聯科學院在諾夫哥罗德發掘時第一次發現的。根據這些家書判斷，許多古羅斯人都識字，其中包括下層社會的人和婦女。這批家書內容牽涉很廣，它是研究古羅斯人生活和俄語歷史的寶貴資料。

④ 1949 年阿弗杜新（Д. А. Авдусин）同志在簡斯蒙連斯克十二公里的格森茲多夫村（Гнездовское село）古墓羣發掘時，發現了 10 世紀初的盛酒器，上面刻有古斯拉夫文：«гороутца»（芥子）字樣。

⑤ 羅斯在 11 至 13 世紀時盛產一種石紡錘（Шиферные пряслицы），它是用伏雷尼地方生產的玫瑰石製成的。當時這種石紡錘不但暢銷羅斯，而且還遠銷保加利亞及波蘭等地。許多石紡錘上刻有銘文，如來自基輔的一個紡錘上刻有«Потворин пряслен»字樣，即“此紡錘為波特伏爾所有”之意。

式，這些都是公文體裁的文學書面語言賴以發展的基礎。前面提到的羅斯和希臘人簽訂的條約，就是我們所知道的公文體裁最古的范例。1130年的穆斯奇斯拉夫字據^①以及晚期的各地字據，特別是著名的古羅斯法律文獻“俄多斯正義類編”（Русская правда 顯然是11至12世紀時在諾夫哥羅德編寫的），都是這種書面語言的顯著范例。1951年在諾夫哥羅德發掘時所發現的白樺樹皮字據^②，大部分都是私人信件，反映諾夫哥羅德人的生動口語的這些字據，對於研究俄語歷史有很大的價值。

10世紀末羅斯信奉基督教後，古斯拉夫語的宗教經書就大大地盛行起來了。但是羅斯可能更早就知道古斯拉夫語，因為基督教在這裡是逐漸傳開的，而且在正式接受基督教以前，就已經知道有基督教了。古斯拉夫語是在東斯拉夫近親馬其頓、保加利亞人民的語言基礎上形成的，它極接近於那個時期的各種斯拉夫語言。古斯拉夫語後來又吸收了希臘語的和一部分拉丁語的詞彙及詞義；發展了細致的和結構多樣化的抽象詞彙，以及部分地模仿拜占庭修詞學的複雜句法結構形式。因此它不但是教會用的語言，而且漸漸地變成了幾乎通行於整個斯拉夫世界的文學語言了。古斯拉夫語在古羅斯的新條件下漸漸羅斯化了，也就是說，滲入了活生生的東斯拉夫語言的成分，並且有教堂斯拉夫語——即首先服務於教堂祈禱文以及在中世紀條件下與教堂祈禱文區別很小的科學論著的俄羅斯文學書面語言——的形式。由此可見，俄羅斯的教堂斯拉夫語和原來的古斯拉夫語（即古保加利亞的文學書面語言）不能混為一談。流傳到現在的古羅

① “穆斯奇斯拉夫字據”（Мстиславская грамота）是基輔國穆斯奇斯拉夫大公和他的兒子捐贈財產給聖喬治寺院（在諾夫哥羅德郊外）的字據。

② 這裡所說的白樺樹皮字據，就是前面提到的白樺樹皮家書。參見第10頁註3。

斯文学書面語言的最古范例，有著名的“奥斯特罗米尔福音”^①，“諾夫哥罗德讚美詩集”^②，“阿尔罕盖尔斯克福音”^③以及所謂“萊依姆福音”(Реймское евангелие)(因藏於萊依姆大禮拜堂而得名)的基里尔字母拼寫部分^④等。俄罗斯文学書面語言增添了许多表达宗教、倫理、哲学、科学及其他概念的抽象術語和科学術語。在俄罗斯文字初創时期按照希臘样式構成的复合詞中，还可以指出許多一直保留到現在的这类的詞，如 «многообразиие»(多种多样)，«народовластие»(民主，希臘語为 δημοκρατία，——俄語中另有借自希臘的同義詞 демократия——譯者註)等。

在很古的时候，除了公文語言和教堂斯拉夫語以外，原來的文学語言也發展起來了。当文学从一般文字中分离出來的时候，这种文学語言便立即用在文藝体裁上了。这种文学語言無疑地具有全民的基礎，而且是在古代民謠語言傳統的基礎上發展起來的(民謠語言在沒有文字以前的远古时期就已經產生了；在沒有文字的时候，它是特殊形式的口头文学語言)。这种文学語言在各种俄罗斯編年史(特別是叙事部分)中均可見到。它的最顯著的范例是12世紀末的“伊戈尔公出征記”^⑤和另一著名的作品——12世紀至13世紀初的“达尼依尔·札托奇尼克呈

① “奥斯特罗米尔福音”(Остромирово евангелие)是神甫戈里果利(Григорий)为諾夫哥罗德总督奥斯特罗米尔抄寫的祈禱文，大約寫於1056—1057年。

② “諾夫哥罗德讚美詩集”(Новгородские мнени)是諾夫哥罗德教堂里讚美聖者的歌曲集，編於1095—1097年。

③ “阿尔罕盖尔斯克福音”(Архангельское евангелие)是11世紀末的宗教文獻，因藏於阿尔罕盖尔斯克(苏联北部白海沿岸城市)的寺院而得名。

④ 基里尔字母指馬其頓教士基里尔所創造的38个斯拉夫字母，其中24个系借自希臘文，其余14个則系新創造的字母。參見第9頁註3。

⑤ “伊戈尔公出征記”(Слово о полку Игореве)是12世紀末一位無名

文”^⑥，但是這兩種作品流傳到現在的都是晚期的抄本。“伊戈爾公出征記”的作者顯然非常熟悉世俗的和宗教的著作，但是他仍自由地運用了民族形式的東斯拉夫民謠語言。這類“故事”語言的基礎是和編年史語言有許多相同之處的活生生的東斯拉夫語言。

由此可見，古俄羅斯部族擁有三種書面語言：一種用於公文往來，另一種原來的文學語言則用於敘事和文藝成分占主要地位的文體上，第三種則用來滿足宗教儀式和教會文學的需要。前兩種書面語言具有東斯拉夫語的全民基礎（第二種更帶有濃厚的民謠語言成分）；但是第三種却是教堂斯拉夫語，即羅斯化的和不斷羅斯化的古斯拉夫語。在這幾種書面語言中，經常發生互相影響、互相滲入的現象。這首先是原來的文學語言，它從活生生的東斯拉夫口語和斯拉夫文學語言（即古斯拉夫語——譯者註）中尽可能吸收了一些東西。教堂斯拉夫書面文學語雖然羅斯化了，但是它本身也給予全民口語以一定的影響。

例如在相當普遍地使用帶全元音的俄語詞的編年史中，*«время»* 這個詞，和現代俄語一樣，只能採用相當於古斯拉夫語 *«врѣмя»* 的非全元音的特殊形式。這證明：帶有這種特點的這個詞已被全民語言吸收了。在現代俄語中——包括方言在內，還有其他極少數採取非全元音形式的詞

作者的著作。這是一首充滿愛國主義精神的史詩，它的主題是敘述 1185 年伊戈爾出征波洛茨齊人的一次戰役，由於塞維爾斯克諸侯拒絕出兵共同抵禦敵人，伊戈爾只好單獨出征，結果遭到慘敗，伊戈爾本人被俘。作者以非凡的藝術手腕描述了封建割據的嚴重後果及羅斯國土重行統一的必要。這篇作品流傳到現在的大概是 16 世紀的抄本。

⑥ “達尼依爾·札托奇尼克呈文”（Слово Даниила Заточника）是一本諷刺小冊子，它的作者據推測可能是達尼依爾·札托奇尼克。這篇作品是以呈給雅羅斯拉夫大公（他是羅斯的一位賢明的國王，弗拉基米爾之子）的呈文形式寫成的，達尼依爾請求雅羅斯拉夫把他從貧困的境地拯救出來。在這篇作品中還抨擊了壓迫居民的法官以及當權的貴族和僧侶。作者的社会地位還未弄清，但是他極可能出身於貴族階層。